

Résistant en Palestine

Une histoire vraie de Gaza

Ouvrage publié sous la direction d'Arno Mansouri

Éditions Demi-Lune

26, Menez Kerveyen, 29710 Plogastel Saint-Germain, France

Tél. + 33 (0)2 98 555 203

– www.editionsdemilune.com

Thierry Palau, pour la conception graphique de la couverture
et sa réalisation

Image de couverture :

© Pixel Embargo / Shutterstock.com

Édition originale parue en anglais chez Pluto Press (Londres & New York),
en mars 2010, sous le titre original :

My Father was a Freedom Fighter. Gaza's Untold Story

et l'ISBN : 978-0-7453-2881-2

Texte : © Ramzy Baroud, 2010, 2013

Tous droits réservés

© Éditions Demi-Lune, 2013

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés

ISBN : 978-2-917112-23-6

Dépôt légal : Mars 2013

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'éditeur, de l'auteur ou de leurs ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L-335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Ramzy BAROUD

Résistant en Palestine

Une histoire vraie de Gaza

Préface de Frank BARAT

Traduit de l'anglais
par Claude ZURBACH

Éditions Demi-Lune
Collection Résistances

Critiques...

« L'écriture profonde, sensible et réfléchie de Baroud plonge au cœur de dilemmes moraux que l'on ne peut éluder qu'à nos risques et périls. Son regard clairvoyant épargne peu de monde, et seules les personnes moralement impitoyables refuseront de se regarder honnêtement dans un miroir comme il le demande, de remettre en cause les croyances faciles qui nous dispensent de faire face à nos plus élémentaires responsabilités, et d'agir, comme nous pouvons assurément le faire, pour remédier à la misère et aux injustices terribles qu'il étale sous nos yeux. »

– Noam CHOMSKY

« Ramzy Baroud est un écrivain doué. Son ouvrage est un des rares livres rédigés en langue anglaise qui traite de la vie, de l'expulsion et du combat pour la survie (au sens littéral) des habitants d'un village du sud de la Palestine. Il décrit un calvaire vieux de 60 ans, où rien ne laisse augurer la fin de leur souffrance. C'est en faisant patiemment parler les survivants qu'il a dépeint leur situation tellement désespérée. Aucun artifice ne peut dissimuler ce fait, ou nier l'inébranlable volonté de survie des Palestiniens, déterminés à lutter pour rentrer chez eux. Ce livre, écrit par Ramzy, l'enfant exilé de Beit Daras, atteste avec force de cette volonté. »

– Salman ABOU SITTA, auteur et historien

*« Ramzy Baroud a écrit **une chronique profondément émouvante** de l'épreuve sans fin vécue par les Palestiniens, insérant et exposant au grand jour une expérience à vous briser le cœur – celle de sa famille – en particulier l'épopée de son père, avec les cruautés quotidiennes de l'occupation israélienne de Gaza, les horreurs inhérentes à la vie de réfugié, et la démoralisante futilité d'imaginer une issue à un conflit sanglant qui se poursuit indéfiniment. Ce livre, plus qu'aucun autre que j'aie pu lire, me dit pourquoi toute personne de conscience doit se tenir aux côtés du peuple palestinien et de sa lutte pour l'autodétermination et une paix juste. »*

– Richard FALK, professeur émérite de Droit international à la chaire Albert G. Milband, Université de Princeton, et rapporteur spécial des Nations Unies pour les Territoires Palestiniens Occupés

& Éloges

« Ceci est **un beau livre** : à la fois un hommage affectueux au père de l'auteur et une histoire de la lutte douloureuse de la Palestine vue à travers les yeux et les opinions de deux générations. Ensemble, ils nous montrent du doigt la liberté. »

– John PILGER, journaliste, documentariste
et auteur de *Freedom Next Time*, titulaire du Sydney Peace Prize

« Ramzy Baroud nous raconte de façon **inoubliable** la vie de son père et nous offre un récit **saisissant** de l'histoire de son peuple. C'est l'histoire de l'Exodus, mais racontée du point de vue des Palestiniens sur le rivage alors que le bateau arrivait. Un récit que nous avons entendu maintes et maintes fois en buvant un thé à Gaza, et qui est disponible maintenant pour ceux qui ne peuvent voyager en Palestine. Ce livre devrait être lu par tous ceux qui veulent comprendre le Moyen-Orient et trouver une voie vers une paix juste dans la région. »

– Cindy et Craig CORRIE, Fondation Rachel Corrie

« Sous la plume de Baroud, l'Histoire devient réellement l'Histoire d'un peuple. Chaque personnage qui apparaît dans Résistant en Palestine incarne l'histoire des Palestiniens. Ramzy Baroud nous livre **un récit très personnel** dans ces pages, mis en valeur par **une connaissance et une recherche historique sans défaut**. »

– Ron JACOBS, CounterPunch.org

« Le livre de Baroud Résistant en Palestine est un antidote à la déshumanisation et à la négation des Palestiniens par les médias. C'est également un ouvrage qui fera date, un de ceux à avoir le mieux étudié la tragédie palestinienne... une mise en perspective de grande précision qui implique le Caire, Jérusalem et Washington autant que Gaza ou le désert égyptien. Et l'interpénétration des mondes intérieurs et extérieurs est réalisée jusqu'à un degré rare dans le domaine de la fiction, sans parler des essais. »

– Robin YASSIN-KASSAB, The Electronic Intifada

« Pour quiconque est – comme moi – désorienté et exaspéré par le conflit entre Palestiniens et Israéliens, ou qui cherche à connaître l’histoire de la Palestine et de son peuple, ou qui est intéressé par les mémoires personnelles et leurs contextes historiques, (...) en fait, pour Barack Obama, Tony Blair, Shimon Peres, Benyamin Netanyahou, Ismaël Haniyeh, n’importe quel membre du Hamas, du Fatah, des forces armées israéliennes, du Mossad, de la CIA et du SIS, l’œuvre de Ramzy Baroud est inspirée et inspiratrice. »

– Steve FINBOW, *The Japan Times*

*« L’histoire contée par Ramzy Baroud au sujet de la bravoure de ses parents pendant la brutale guerre israélienne d’occupation en 1967, n’est qu’un des souvenirs déchirants qu’il évoque au sujet de Gaza. La fière histoire de sa famille est le symbole de la résistance palestinienne depuis 1948, faisant de ce livre **une lecture obligée** pour quiconque veut savoir pourquoi la Palestine sera pour toujours dans les cœurs et la mémoire des plus jeunes. »*

– Greta BERLIN, cofondatrice de The Free Gaza Movement

« La vie et la fermeté tout intérieure de Mohammed Baroud donnent de l’espoir aux ‘damnés de la terre’. Il a prouvé que la reddition à l’injustice et à la répression ne peut jamais être une option. Ceci devrait être vécu comme une révélation par les Palestiniens qui semblent préférer, avec Abbas en tête, la voie plus aisée vers ‘l’Indépendance’. Ramzy Baroud et son père représentent l’alternative : la liberté et le respect de soi-même. »

– Ludwig WATZAL

*« Ramzy Baroud a écrit ce qui devrait devenir une icône de l’écriture historique et culturelle pour le peuple de Palestine. **Si vous devez lire un livre sur Gaza et la Palestine, c’est celui-là.** »*

– Jim MILES

« *Le livre de Ramzy Baroud Résistant en Palestine deviendra un classique de la littérature consacrée au conflit israélo-palestinien par son langage puissant et ses nombreuses anecdotes teintées d'un humour qui subtilement nous amène à nous concentrer sur la vraie question du moment. Baroud, de façon dialectique, combine l'histoire de sa famille avec l'histoire palestinienne moderne par une logique inductive et déductive en rapportant la saga familiale comme étant l'histoire du peuple de Palestine et en faisant de la question israélo-arabe une question de famille. Ce livre – la vie de Mohammed – n'a aucune fin : c'est un autre commencement, une histoire qui est et sera écrite chaque jour par chaque 'combattant de la liberté' comme un symbole pour tous, jusqu'à ce que chaque Beit Daras soit revenu à ses propriétaires légitimes. Ceci et seulement ceci mènera à un monde meilleur, juste, vivable et honorable.* »

– Aras COSKUNTUNCEL, *Hurriyet*, (Turquie)

« *Dans ce livre, le très respecté journaliste Ramzy Baroud combine avec succès le ton intime des Mémoires avec les larges dimensions de l'Histoire. Même ceux ayant une connaissance étendue de l'histoire moderne de la Palestine seront fascinés par le récit fait par Baroud de la vie de son père, entrelaçant l'individuel avec les événements tumultueux qui ont balayé son pays au XX^e siècle et jusqu'à aujourd'hui.* »

– Sally BLAND, *The Jordan Times*

« *Un livre extraordinaire (...) La chronique vivante d'un périple palestinien non terminé, de 1948 jusqu'à la guerre de 2008-2009 à Gaza ; des procès et des tribulations sur cette route ; de la privation et des humiliations sous l'occupation ; de la lutte pour la libération de la Palestine ; de la séparation des familles à travers le Moyen-Orient et au-delà ; et des espoirs de la population palestinienne dans son ensemble, soit aujourd'hui dix millions d'âmes.* »

– Deepak TRIPATHI

« C'est **un livre merveilleux**. Un livre d'histoire, un travail de littérature et un mémoire. Ramzy Baroud est un commentateur politique et un historien, le rédacteur du *Palestine Chronicle* et d'un livre appelé *Searching Jenin: Eyewitness Accounts Of The Israeli Invasion*, sur les événements de 2002. Il a grandi dans le camp de réfugiés de Gaza et il connaît très bien la psychologie des personnes vivant dans ces camps – jusqu'à ce jour elles gardent espoir et rêvent toujours de rentrer chez elles. Il capture ceci remarquablement et ses descriptions de lieux et de personnes sont simplement magnifiques. Les réalisations comme celles-ci sont tellement importantes parce que, savez-vous, quand les gens écrivent au sujet de la Palestine, leur prose tend à être sèche et stérile. Il n'y a rien de tel dans ce livre : bien que ce ne soit pas une fiction il est plein d'émotions et de caractères exceptionnels. »

– Susan ABULHAWA, FiveBooks.com

« (...) Mais ce livre n'est pas un manifeste politique. **Admirablement écrit**, il se fait l'écho des voix des gens du commun de Gaza ; personnes qui se languissent d'une sécurité qui viendrait d'un lopin de terre où planter un arbre, sachant, dans la plénitude du temps, qu'ils pourront se reposer son sous ombre. Juste pour cela, cette histoire devrait sonner vrai pour tous ceux qui la liront. »

– Nicola JONES, *The Witness* (Afrique du Sud)

« **Un livre très intéressant, émouvant, qui a valeur de témoignage humain**. L'itinéraire politique du père notamment, du parti communiste au Hamas, est particulièrement pédagogique, et les critiques de l'autorité palestinienne du Fatah et de Yasser Arafat se révèlent pertinentes, car vues depuis Gaza... »

– Christophe OBERLIN, chirurgien et professeur,
auteur de *Chroniques de GAZA, 2001-2011*